

## 第一大題

漢語指示詞 (demonstrative) 「這」一般翻譯為英語「this」, 「那」翻譯為「that」, 但是你可以從下面的英漢翻譯 (A-D) 四個段落畫底線的地方, 看到不對等的情況, 請你試著描述英漢指示詞形式、功能的異同 (請適時舉例)。(25%) (以下翻譯皆引自光華雜誌雙語語料庫)

(A) Lu, who bought a house right alongside the factory, and whose only prayer is that he can carry on working there until he retires, is now asking himself whether, like other workers faced with redundancy, he will have to take to the streets or lie down on railway tracks in protest.

住家就買在工廠旁邊, 只祈禱能在這裡熬到退休的他, 問自己是不是也要學別人去抗爭、臥軌?

(B) Twenty or 30 years ago, native Taiwanese children almost never went there, and the ones who did were often driven out, a person from the area says.

廿幾年前, 台灣省籍的孩子幾乎不到這裡玩, 「來了也常被打出去」, 出身於此的一名大竹鄉人說。

(C) Take, for example, a wife who enthusiastically rushes out to buy winter clothing for her husband to show her affections, but the husband thinks, "this was purchased with my own money." In such a situation, the value of "feelings" is greatly discounted.

例如太太興沖沖出門幫先生買件冬衣表達情意, 先生卻認為「那是我的錢買的」, 當場「情」的價值就七折八扣。

(D) Huang spent many sleepless nights during that time, studying the art of composition.

這段時間他經常熬夜, 學習編曲的伴奏技巧。

## 第二大題

例 (1) (2) 都是好的句子, 請思考句中有「一+量詞」和沒有的差別是什麼。例 (3) 這段話裡, 「一輛」似乎不能省, 那麼請說明「一+量詞」除了有計數的功能外, 還有什麼功能? (15%)

例 (4) - (10) 是英語為母語的學生寫的句子, 請分析底線部分, 描述學生使用得如何, 有什麼樣的問題? (10%)

(1) 我上班途中, 會經過郵局。

(2) 我上班途中, 會經過一個郵局。

(3) 那天, 一輛草綠色的車悄無聲息地滑進別墅, .....車停後, .....

(4) 如果我們在飯店外面吃飯, 可以看到一個漂亮的風景。你一定會喜歡!

(5) 我們一起去吃一個晚飯。

(6) 恭喜你剛剛找到了一個工作! 我真為你高興。

(7) 昨晚我在羅斯福路上遭遇了一個搶匪。

(8) 如果你有一個機車的駕駛執照我們就租機車吧。

(9) 所以我會把一張飛盤帶來。然後我覺得我們可以吃一點飯。

(10) 他們有一個農場。我去他們的家以前, 還沒去一個農場, 所以我.....

見背面

第三大題

「二、兩、雙」為近義數量詞，有時能互相替換，有時卻不能。如下方語料所示 (\*星號表示不存在於現代中文)：

二	兩	雙
三心二意	三心兩意	*三心雙意
一石二鳥	一石兩鳥	*一石雙鳥
一舉二得	一舉兩得	*一舉雙得
一乾二淨	*一乾兩淨	*一乾雙淨
一清二楚	*一清兩楚	*一清雙楚
一窮二白	*一窮兩白	*一窮雙白
*一刀二斷	一刀兩斷	*一刀雙斷
*一絲二氣	一絲兩氣	*一絲雙氣
*三男二女	三男兩女	*三男雙女
*一箭二鵰	*一箭兩鵰	一箭雙鵰
*二喜臨門	*兩喜臨門	雙喜臨門
*二重人格	*兩重人格	雙重人格
*二宿二飛	*兩宿兩飛	雙宿雙飛

請從「二、兩、雙」的本義出發，分析這三個近義數量詞的語義異同點，並解釋以上成語的分佈特徵(25%)。

第四大題

縮略語為中文特有的結構，在保留語意特徵的同時，又達到語言精簡的目的，如下表所示：

原詞語	縮略語
台灣大學	台大
清華大學	清大
輔仁大學	輔大
閨中密友	閨密
偶像包袱	偶包
通貨膨脹	通膨
粉絲專頁	粉專
民意調查	民調
東吳大學	東吳 (*東大)
中山大學	中山 (*中大)
台北大學	北大 (*台大)
公共汽車	公車
禁止出賽	禁賽
教學用具	教具

接次頁

題號： 35

國立臺灣大學 114 學年度碩士班招生考試試題

科目： 語言學概論(B)

題號： 35

節次： 4

共 3 頁之第 3 頁

設立戶籍	設籍
空中小姐	空姐
台北捷運	北捷
司法警察	法警
擺脫貧困	脫貧
教師學生	師生
中央銀行	央行
香港小姐	港姐

請從語意凸顯、語音區別、語法結構一致性等角度分析以上縮略語(25%)。

試題隨卷繳回